Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja kładę* na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, narożny, kosztowny, mocnego fundamentu** – ten, kto wierzy,*** nie pierzchnie w popłochu.**** *****[1][2][3][4][5]

[1] kładę : wg MT: położył, יִסַּד (jissad); wg 1QIsa a : kładę, pi מיסד (missad); wg 1QIsa b : kładę, q יוסד (josed).
[2] <x>560 2:20-22</x>; <x>530 3:11</x>; <x>670 2:4</x>
[3] kto wierzy, הַמַּאֲמִין (hamma'min): אָמַן w hi występuje też w <x>10 45:26</x> (nie dał wiary), <x>220 15:31</x> (niech nie pokłada ufności w pustce); <x>140 20:20</x> (złóżcie ufność w PANU); <x>50 1:32</x>.
[4] pierzchnie w popłochu l. przerażeniu, l. panice, יָחִישׁ (jachisz): חוּשׁ w hi występuje w znaczeniach: pośpieszyli (<x>70 20:37</x>), niech przyśpieszy (<x>290 5:19</x>), przyśpieszy (<x>290 60:22</x>), pośpieszy (<x>230 55:9</x>). Wg G: kto wierzy w niego, nie będzie zawstydzony, ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ, <x>290 28:16</x>L.
[5] <x>230 118:22-23</x>; <x>470 21:42-44</x>; <x>520 9:31-33</x>; <x>520 10:11</x>; <x>670 2:6-8</x>